



ОСНОВНОЙ КУРСЪ
МЕЖДУНАРОДНАГО ЯЗЫКА
ЭСПЕРАНТО

СОСТАВИЛЪ

А. А. САХАРОВЪ

Преподаватель Московскаго Института Эсперанто.



LIBREJO
„ESPERANTO“.

З, Lubjanskij proezd,
Moskvo, Ruslando.



1913.

Книжный магазинъ
„ЭСПЕРАНТО“.

З, Лубянской проездъ,
Москва.

Цѣна 5 коп.

Московский книжный магазин „ЭСПЕРАНТО“

Москва, Лубянский проѣздъ, 3.

Основной курсъ междуна- роднаго языка Эсперанто

Составилъ А. Сахаровъ.

Цѣна — 5 коп. Сотня экз. — 3 руб. 50 к. съ пересылкой въ Европ.
Россию и 4 руб. въ Сибирь. На лучшей бумагѣ 4 руб. въ Европ.
Россию и 4 р. 50 к. въ Сибирь (съ пересылкой).

ПРОПАГАНДНЫЕ ЛИСТКИ

Съ грамматикой, словаремъ и краткими свѣдѣніями объ языкѣ
„ЭСПЕРАНТО“.

1 экз. 1 коп., 100 экз. 70 коп. (съ перес.)

АДРЕСНАЯ КНИГА ЭСПЕРАНТИСТОВЪ.

RUSLANDA ADRESARO

Цѣна — 40 коп.

Полный Эсперанто-русскій словарь.

Составилъ авторъ языка Эсперанто д-ръ Л. Л. Заменгофъ.

Ц. 80 к. (Съ пересылкой наложеннымъ платежомъ 1 руб.)

PATROJ KAJ FILOJ

Romano de I. Turgen v. El la rusa lingvo tradukis Kabe (D-ro
K. Bein). Prezo (цѣна) — 1 rubl. (Sm. 1,06)

PRINCO SEREBRJANIJ

Historia romano de A. Tolstoj. Trad. M. Sidlovskaja. Luksa eldono.
Prezo Rb. 1,20 (Rb. 1,50 afrankite).

EN RUSUJO PER ESPERANTO.

Originale verkita en Esperanto de A. Rivier, alĝeria esperantisto.
Prezo: Rb. 0,60.

Al S-70



Palatengi

ОСНОВНОЙ КУРСЪ

МЕЖДУНАРОДНАГО ЯЗЫКА

ЭСПЕРАНТО

de la aŭtoro.

СОСТАВИЛЪ

А. А. САХАРОВЪ

Преподаватель Московскаго Института Эсперанто.



LIBREJO
„ESPERANTO“.

3, Lubjanskij proezd,
Moskvo, Ruslando.



Книжный магазинъ
„ЭСПЕРАНТО“.

3, Лубянскій проездъ,
Москва.

1913.

Указатель содержания.

(Цифры указывают параграфы, въ которыхъ говорится о предметѣ).

Апострофъ 6. Безличныя выраженія 7. Виды глагола 67. Витительный падежъ 5, 52. Вопросительныя предложенія 18. Время 42, 52. Вѣсь 52. Глаголь 8, 26, 67, 68. Дательный пад. 5, 52. **Da** 5. **De** 5. Дѣепричастіе 29. Дроби 38. Дѣйствительный залогъ 68. Корень слова 11. Мѣстоименіе 7, 22. Мѣра 5, 52. Направленіе 52. Нарѣчіе 9. Неопредѣленное накл. 8, 30. Отрицательныя выраженія 19. **Oni** 7. Повелительное накл. 26. Предложный пад. 5. Предлогъ 5, 52, 69. Предлогъ *je* 52. Префиксы (приставки) 11. Префиксы: *bo* 43; *dis* 31; *ek* 63; *ge* 56; *mal* 15; *re* 32. Прилагательное 5. Причастіе 28, 30. Произношеніе 3. Родительный пад. 5, 46. Склоненіе 5. Словообразованіе 11. Сложныя формы глагола 68. Спряженіе 8, 30, 68. Страдательный залогъ 30. Строй рѣчи 17. Степени сравненія 10. Существительное 5. Суффиксы (вообще) 11. **Суффиксы:** *aē* 72; *ad* 62; *aĵ* 60; *an* 21; *ar* 20; *ĉj* 70; *ebi* 53; *es* 61; *eg* 44; *ej* 55; *em* 48; *er* 54; *estr* 57; *et* 25; *id* 50; *ig* 64; *iĝ* 65; *il* 33; *in* 16; *ind* 47; *ing* 58; *ist* 24; *nj* 71; *obl* 39; *on* 38; *op* 40; *uj* 51; *ul* 59; *um* 73. Творительный пад. 5, 49. Удареніе 4. Условное наклоненіе 27. Флексія 11. Цѣна 52. Числительное имя 34. Членъ 6. **Ĉi** 23. **Ĉu** 18.

Предисловіе составителя.

Нѣсколько лѣтъ тому назадъ во Франціи книгоиздательской фирмой Гашеть былъ изданъ краткій, въ 32 страницы, учебникъ языка Эсперанто, подъ названіемъ: «Langue Internationale auxiliaire Esperanto». Premier Manuel. Prix 10 cent. Этотъ учебникъ разошелся въ настоящее время уже въ количествѣ 350 тысячъ экз. И это происходитъ въ странѣ, языкъ которой является наиболѣе распространеннымъ на земномъ шарѣ! Не меньшій интересъ къ изученію и распространенію Эсперанто проявляютъ и другія культурныя страны Европы. Въ Англіи и Германіи для этой цѣли образовались спеціальныя союзы: Brita Esperanta Asocio и Germana Esperanto - Asocio, которые для распространенія языка Эсперанто устраиваютъ публичныя лекціи, издають книги и журналы, созываютъ съѣзды мѣстныхъ эсперантистовъ, организуютъ общества и курсы и т. д. Подобныя же организаціи существуютъ и въ другихъ цивилизованныхъ странахъ міра. Связью между ними являются международныя организаціи: 1) Konstanta Komitato de la Kongresoj (Постоянный Комитетъ Конгрессовъ), съ бюро въ Парижѣ, который ежегодно устраиваетъ всемірные конгрессы эсперантистовъ въ разныхъ государствахъ земного шара; 2) Lingva Komitato и Esperanta Akademio (Лингвистическій Комитетъ и Эсперантская Академія), вѣдающіе чисто лингвистическіе вопросы и 3) Universala Esperanto-Asocio (Универсальная Эсперантская Ассоціація), которая занимается практическимъ примѣненіемъ языка Эсперанто къ жизни. Эта Ассоціація уже имѣетъ своихъ агентовъ (delegitoj) въ 800 пунктахъ земного шара и при помощи нихъ за незначительный годовой членскій взносъ (1 рубль) обслуживаетъ международные интересы своихъ членовъ.

Всѣ подобныя организаціи являются могучими рычагами для осуществленія идеи одного всеобщаго вспомогательнаго языка. Онѣ съ одвой стороны содѣйствуютъ распространенію языка Эсперанто между разными народами, а съ другой — заботятся о его внутреннемъ развитіи и неизмѣненности его основъ. Недостатокъ

мѣста не позволяютъ намъ много говорить объ исторіи языка Эсперанто и его литературы; мы ограничимся лишь указаніемъ, что въ настоящее время литература его насчитываетъ болѣе 2500 сочиненій и на немъ издается въ разныхъ странахъ земного шара до 200 журналовъ. За болѣе подробными свѣдѣніями объ этомъ мы отсылаемъ къ брошюрамъ: «Н обходимое объ Эсперанто». Сост. П. Стоянь и В. Нѣжинскій. Ц. 3 к. «Универсальная Эсперанто-Ассоціація». Ц. 3 к. и «Tutmonda Jarlibro Esperantista». Ц. 1 р.*).

Здѣсь же мы скажемъ нѣсколько словъ по поводу изданія настоящей книги. По своему содержанію она является вполне достаточной для изученія основъ языка Эсперанто. По прочтеніи ея мы рекомендуемъ записать полными словарями эсперанто-русскимъ и русско-эсперантскимъ и приступить къ чтенію эсперантскихъ литературныхъ произведеній. Одновременно является очень полезной переписка на этомъ языкѣ съ иностранными корреспондентами. Адреса послѣднихъ всегда можно найти въ эсперантскихъ газетахъ въ рубрикѣ «Koresponda fako» (отдѣлъ). Наиболѣе богатъ этотъ отдѣлъ въ газетахъ «La Ondo de Esperanto» (Москва) и «Esperanto» (Женева).

Все это сразу ставитъ изученіе языка Эсперанто на практическую почву и дѣлаетъ его въ высшей степени интереснымъ и полезнымъ.

Для усовершенствованія же въ разговорѣ на Эсперанто надо записаться въ мѣстное эсперантское общество, если таковое уже имѣется, или образовать эсперантскій кружокъ. Большую помощь въ этомъ можетъ оказать книга Ruslanda Adresaro, которая заключаетъ въ себѣ адреса наиболѣе извѣстныхъ русскихъ эсперантистовъ, живущихъ въ разныхъ мѣстахъ Россійской имперіи.

Если читатель послѣдуетъ этимъ совѣтамъ, онъ на личномъ опытѣ убѣдится, на сколько можетъ быть легко, пріятно и полезно изученіе языка, если оно поставлено на рациональныхъ началахъ.

Москва, 12 февраля 1913 г.

А. Сахаровъ.

*) Всѣ эти книги можно получать въ Центральномъ для Россіи книжномъ магазинѣ «Эсперанто» по адресу: Москва, Лубянской проѣздъ, 3 (прежній адресъ: Москва, Тверская, 26).

Основной курсъ языка Эсперанто.

§ 1. ПЕЧАТНЫЙ АЛФАВИТЪ.

Aa,	Bb,	Cc,	Ĉĉ,	Dd,	Ee,	Ff,	Gg,	Ĝĝ,	Hh,
а	б	ц	ч	д	э	ф	г	дж	г
Ĥĥ,	Ii,	Jj,	Ĵĵ,	Kk,	Ll,	Mm,	Nn,	Oo,	Pp,
х	и-і	й	ж	к	л	м	н	о	п
Rr,	Ss,	Ŝŝ,	Tt,	Uu,	Ŭŭ,	Vv,	Zz.		
р	с	ш	т	у	у-в	в	з		

§ 2. ПИСЬМЕННЫЙ АЛФАВИТЪ.

Aa, Bb, Cc, Ĉĉ, Dd, Ee, Ff, Gg,
Ĝĝ, Hh, Ĥĥ, Ii, Jj, Ĵĵ, Kk, Ll,
Mm, Nn, Oo, Pp, Rr, Ss, Ŝŝ,
Tt, Uu, Ŭŭ, Vv, Zz.

§ 3. ПРОИЗНОШЕНИЕ. При произношеніи эсперантскихъ буквѣ должно имѣть въ виду лишь слѣдующія особенности сравнительно съ русскимъ языкомъ:

1. Буква e произносится всегда какъ русское э: teatro=театро, а не театрo.

2. Букву ĝ произносятся, сливая звуки д и ж, подобно тому какъ сливаютъ звуки ш и ч въ русской буквѣ щ: ĝis=диис.

3. Буква h произносится средне между г и х, какъ въ словѣ Богъ.

4. Буква l произносится смягченно, какъ ль: la=ля, loko=лёко, lupo=люпо, multe=мульта.

5. Буква j=й, стоя предъ гласными а, е, о, у, смягчаетъ ихъ: ja=я, je=е, jodo=ёдо, jugo=юро.

6. Буква *й* произносится какъ краткое *у* (среднее между *у* и *в*). Встрѣчается только послѣ гласныхъ *а* и *е*, **сливаясь съ ними въ одинъ слогъ**. Въ русскомъ языкѣ такой звукъ слышенъ въ словахъ: аукціонъ (aŭkciŭo) и Европа (Eŭropo).

§ 4. **УДАРЕНИЕ**. Удареніе всегда находится на предпослѣднемъ слогѣ, причемъ полугласныя *й* и *ј* за слоги не считаются. Напр.: Eĉ guto malgranda, konstante frapante, traboras la monton granitan.

Эч гúто малыгрáнда, конста́нтэ ффрапа́нтэ, трабо́рас ля мо́нтон гранита́н.
Obstine antaŭen. La nepoj vin benos, se vi paciencas eltenos.
Обсти́нэ анта́уэ́н. Ля нэ́пой вин бо́нос, сэ ви паціэ́нцэ э́лте́нос.

§ 5. **СКЛОНЕНИЕ ИМЕНЬ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХЪ И ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХЪ**. Всѣ имена существительныя оканчиваются на *о*: patro отецъ, kandelŭ свѣча, perego крыльцо.

Всѣ имена прилагательныя оканчиваются на *а*, для всѣхъ родовъ: bona patro хороший отецъ, bona filino хорошая дочь, bona infano хорошее дитя. Во множественномъ числѣ къ окончаніямъ *о* и *а* прибавляется полугласная *ј*: bonaj patroj хорошие отцы. При склоненіи окончанія именительнаго падежа *о*, *oj*, *а*, *aj* остаются безъ измѣненія во всѣхъ падежахъ, кромѣ винительнаго, который принимаетъ окончаніе *н*: bonan patron, bonaĵn patrojn. Прочіе русскіе падежи выражаются при помощи частицъ: *de*—для родительнаго падежа ¹⁾, *al*—для дательнаго, *per* ²⁾—для творительнаго.

Русскій **предложный падежъ**, исключительно существующій для предлоговъ *о* (*объ*, *обо*), *въ* (*во*), *на*, *при*, замѣняется въ Эсперанто **общимъ правиломъ**: **всѣ предлоги требуютъ послѣ себя именительнаго падежа**.

Поэтому русскія выраженія: *объ* отцѣ, *при* отцѣ. *въ* свѣчѣ, *на* крыльцѣ на Эсперанто передаются: *pri* (*объ*) *patro*, *ĉe* (*при*) *patro*, *en* (*въ*) *kandelŭ*, *sur* (*на*) *perego*.

Въ силу этого же правила русскіе падежи родительный, дательный, винительный и творительный, если они управляются предло-

¹⁾ При словахъ, означающихъ **количество**, **вѣсъ**, **мѣру** родит. падежъ выражается при помощи частицы *da*: funto da rano, фунтъ хлѣба, glaso da akvo, стаканъ воды, multe da homoj, много людей.

²⁾ При глаголахъ страдательнаго залога для означенія дѣйствующаго лица творительн. падежъ выражается чрезъ частицу *de*: aĉetita de patro—купленный отцомъ.

гами, въ Эсперанто замѣняются именительнымъ падежомъ. Напр.: безъ отца—*sen patro* (а не *sen de patro*), по мнѣнію—*laŭ opinio* (а не *laŭ al opinio*) со свѣчей *kun kandelo* (а не *kun per kandelo*).

Вся система эсперантскаго склоненія можетъ быть представлена слѣдующей таблицей:

Падежи.	Отвѣча- ють на вопросы:	По русски.	На Эсперанто.
		Единственное число.	
Именительн.	{ Кто	слѣпой мальчикъ	<i>blinda knabo</i>
	{ Что	бѣлая бумага	<i>blanka papero</i>
Родительн.	{ Кого	слѣпюго мальчика	<i>de blindo knabo</i>
	{ Чего	бѣлой бумаги	<i>de blanka papero</i>
Дательный.	{ Кому	слѣпому мальчику	<i>al blindo knabo</i>
	{ Чему	бѣлой бумагѣ	<i>al blanka papero</i>
Винительн.	{ Кого	слѣпюго мальчика	<i>blindan knabon</i>
	{ Что	бѣлую бумагу	<i>blankan paperon</i>
Творительн.	{ Кѣмъ	слѣпымъ мальчикомъ	<i>per blindo knabo</i>
	{ Чѣмъ	бѣлой бумагой	<i>per blanka papero</i>

Во множественномъ числѣ къ окончаніямъ единственнаго числа прибавляется буква *j*, которая въ винительномъ падежѣ стоитъ предъ окончаніемъ *n*: род. пад.—*de blindaj knaboj*; винит.—*blindajn knabojn* и т. д.

§ 6. **ЧЛЕНЪ.** Чтобы показать, что рѣчь идетъ о предметѣ опредѣленномъ, отличномъ отъ другихъ, о которомъ была рѣчь ранѣе или на который указываютъ, въ языкѣ Эсперанто употребляютъ **членъ** (*a*,*) одинаковый для всѣхъ родовъ, чиселъ и падежей. Членомъ *la* часто могутъ быть замѣнены русскія выраженія: названный, вышеупомянутый. Его никогда нельзя употреблять въ тѣхъ случаяхъ, когда предъ словомъ стоитъ или подразумѣвается

*) Прим. Для благозвучія окончанія члена и имени существительнаго иногда опускаютъ и замѣняютъ апострофомъ. Напр.: *La veloĵ ne bruas ĉe l'masto de l'ŝip'* (вмѣсто *ĉe la masto de la ŝipo*).

слово «какой-нибудь». Поэтому фразой: donu (дайте) libron (книгу) вы можете просить **какую-нибудь** книгу, а фразой: donu la libron — только **определенную**, на которую вы, напр., указываете пальцем. Членъ не употребляется предъ собственными именами.

§ 7. ЛИЧНЫЯ МѢСТОИМЕНІЯ: mi — я, vi — ты, li — онъ, ŝi — она, ĝi — оно (употребляется, когда рѣчь идетъ о предметахъ неодушевленныхъ, которые въ Эсперанто по родамъ не раздѣляются, или же объ одушевленныхъ, но полъ коихъ неизвѣстенъ) ni — мы, vi — вы, ili — они, oni. Русское *ты* иногда не дается мѣстоименіемъ *ci*, но рѣдко. Въ винительномъ падежѣ эти мѣстоименія принимаютъ окончаніе n: min — меня, lin — ихъ.

Изъ личныхъ мѣстоименій образуются **притяжательныя** чрезъ прибавленіе окончанія a: mia — мой, via — твой, vasha — его, ŝia — ея, ĝia — его, nia — нашъ, ilia — ихъ. При безличныхъ выраженіяхъ употребляется мѣстоименіе «oni»: oni parolas — говорятъ.

§ 8. ГЛАГОЛЪ. Неопределенное наклоненіе имѣетъ окончаніе i: sidi — сидѣть. Настоящее время изъявительнаго наклоненія для всѣхъ родовъ, лицъ и чиселъ имѣетъ окончаніе as, прошедшее время — is, будущее время — os: mi sidas — я сижу; vi sidas — ты сидишь; li sidas — онъ сидитъ; ŝi sidas — она сидитъ; ĝi sidas — оно (напр., дитя или какой-либо неодушевленный предметъ — гвоздь, шапка, перо) сидитъ; ni sidas — мы сидимъ, vi sidas — вы сидите; ili sidas — они сидятъ.

Mi sidis — я сидѣлъ; li sidos — онъ будетъ сидѣть.

УПРАЖНЕНІЕ 1. La kuzino promenas en la parko. La kopio de la plano kuŝas sur la komodo. La maŝino apartenas al la inĝeniero. La oficiro arestis soldaton. Oni iluminis la antikvan domon per elektraj lampoj. Jen estas la kajero, kiun mi trovis: ĝi estas pura; mi donacos ĝin al mia amiko. La kajero kuŝis sub la arbo kaj mi vidis ĝin el mia kabineto.

§ 9. НАРѢЧІЕ. Нарѣчіе есть неизмѣняемая (т.-е. несклоняемая и не спрягаемая) часть рѣчи, показывающая въ предложении качество дѣйствія или же обстановку, при коей оно совершается. Нарѣчія отвѣчаютъ на вопросы: какъ, гдѣ, когда, почему, въ какомъ количествѣ. Въ Эсперанто различаются нарѣчія самостоятельныя (коренныя) и производныя. **Первыя не имѣютъ никакого окончанія** ¹⁾: ankoraŭ еще, ankaj также, baldaŭ скоро, almenaŭ по крайней мѣрѣ, hodiaŭ сегодня, hieraŭ вчера, morgaŭ завтра,

¹⁾ Въ словаряхъ они отмѣчаются обыкновенно особымъ знакомъ.

nun теперь, areнай едва, kvaзаи какъ-будто, kiam когда, iom нѣ-
сколько и т. д.

Производныя нарѣчія имѣютъ окончанія e: bone хорошо, ma-
tene утромъ, arude возлѣ.

§ 10. **СТЕПЕНИ СРАВНЕНІЯ.** Сравнительная степень при-
лагательныхъ и нарѣчій образуется при помощи словъ *pli*—болѣе,
malpli—менѣе и *ol*—чѣмъ: онъ сильнѣе васъ=онъ болѣе силенъ,
чѣмъ вы — *li estas pli forta, ol vi*. Шкафъ выше стола. *La ŝranko*
estas ¹⁾ *pli alta, ol la tablo* ²⁾. Столъ ниже шкафа—*la tablo estas*
malpli alta, ol la ŝranko.

Превосходная степень образуется при помощи словъ *la plej*
(наиболѣе), *la malplej* (наименѣе) и *el* (изъ). Онъ самый богатый
изъ насъ—*li estas la plej riĉa el ni*. Онъ наименѣе прилежный изъ
насъ—*li estas la malplej diligenta el ni*.

Выраженіе: «какъ можно болѣе» переводится: «*kiel eble plej*».

§ 11. **СЛОВООБРАЗОВАНИЕ.** Какъ въ русскомъ языкѣ, такъ
и въ Эсперанто каждое слово состоитъ изъ **корня**, который сохра-
няется при всѣхъ измѣненіяхъ слова, изъ **приставокъ** (префи-
ксовъ), стоящихъ впереди корня, и **окончаній**, стоящихъ позади
корня. Окончанія же состоятъ въ свою очередь изъ суффиксовъ и
флексій. **Флексіей** называется часть окончанія, измѣняющаяся при
склоненіи и спряженіи, а **суффиксомъ** неизмѣняемая часть окон-
чанія, стоящая между корнемъ и флексіей. Напр., въ словахъ:
стар-икъ-ъ, стар-ух-а, стар-ост-ь, пре-стар-ѣлый **стар** есть корень,
ик, ух, ост, ѣл — суффиксы, **ъ, а, ѣ, ый** — флексіи, **пре**—при-
ставка. Точно такъ же въ эсперантскихъ словахъ: *labor-o* (трудъ),
labor-ist-o (работникъ), *mal-labor-em-a* (лѣнивый): **labor** есть корень,
о, а—флексіи, **mal**—приставка, **ist, em**—суффиксы.

Такое расчлененіе словъ даетъ широкую возможность изъ одного
корня получать массу производныхъ словъ. Средствомъ для этого
служать:

§ 12. а) *Измѣненія грамматическихъ окончаній.* Напр., изъ

¹⁾ Здѣсь мы обращаемъ вниманіе на особенность Эсперанто
сравнит. съ русскимъ яз.: по русски, когда сказуемымъ предложе-
нію является вспомогательный глаголь 3 лица «есть», онъ обыкно-
венно опускается, въ Эсперанто же его непременно должно ставить.

²⁾ Обращаемъ вниманіе на особенность сравн. съ русск. языкомъ:
русскій родит. падежъ замѣняется именительнымъ съ частицей *ol*.

корня *sana*—здоровый образуются *sano*—здоровье; *sane*—здорово; *sani*—быть здоровымъ.

§ 13. b) *Соединение между собою нѣсколькихъ корней.* Напр., изъ *fero*—жельзо и *vojo*—путь образуется *fervojo*—жельзная дорога.

§ 14. c) *Присоединение къ корнямъ префиксовъ и суффиксовъ.* Каждый изъ послѣднихъ имѣетъ строго опредѣленное значеніе, какъ это видно будетъ изъ слѣдующихъ параграфовъ.

§ 15. **Префиксъ *mal*** употребляется для обозначенія прямой противоположности, подобно тому, какъ въ русскомъ языкѣ для этой цѣли служить иногда приставка *не*: счастье—*feliĉo*, несчастье—*malfeliĉo*; большой—*granda*; малый—*malgranda*; затворять—*fermi*; отворять—*malfermi*; *supre*—вверху; *malsupre*—внизу.

§ 16. **Суффиксъ *in*** служитъ для обозначенія женскаго пола, какъ въ русскихъ словахъ: княг-ин-я, монах-ин-я; напр.: *patro*—отецъ; *patrino*—мать; *koko*—пѣтухъ; *kokino*—курица.

УПРАЖНЕНИЕ 2. *Mia avino hodiaŭ matene veturis fervoje. Si estas pli maljuna, ol via avo. Pli facile estas multe elspezi, ol mal-multe enspezi. Si estis unu el la plej belaj knabinoj. Via pano estas malpli freŝa, ol la mia.*

§ 17. **СТРОЙ РЪЧИ.** По строю рѣчи Эсперанто не отличается отъ русскаго языка. Особенности представляютъ лишь **вопросительныя** и **отрицательныя** предложенія.

§ 18. **Вопросъ** въ языкѣ Эсперанто выражается частицей *ĉu*, которая ставится впереди предложенія: *Ĉu vi legis la libron?*—Вы читали (эту) книгу? Но если въ предложеніи находится такое слово, которое само въ себѣ заключаетъ вопросъ, коковы: *kiu*—кто, *kio*—что, *kia*—какой, *kies*—чей, *kie*—гдѣ, *kiam*—когда, *kiel*—какъ, *kial*—почему, *kiom*—сколько, тогда частица *ĉu* уже не ставится: *kiel vi fartas*—какъ вы поживаете? *kiom kostas la libro*—сколько стоитъ (эта) книга?

§ 19. **Отрицаніе** въ языкѣ Эсперанто выражается частицами: *ne*, *nek*—*nek*. Но если въ фразѣ стоитъ такое слово, которое уже въ самомъ себѣ заключаетъ отрицаніе, какъ: *neniu*—никто, *nenio*—ничто, *nenia*—никакой, *nenies*—ничей, *nenie*—нигдѣ, *neniam*—никогда, *neniel*—никакъ, *nenial*—безъ всякой причины, *neniom*—нисколько, то отрицанія *ne* и *nek* уже не ставятся. *Li ne vidis ŝin*—онъ не видѣлъ ее. *Li neniun vidis*—онъ никого не видалъ. *Mi renkontis nek lin, nek lian fraton*—я не встрѣтилъ ни его, ни его брата.

§ 20. **СЛОВООБРАЗОВАНИЕ.** Суффиксъ *ar* означаетъ **собраніе, совокупность**, подобно тому, какъ, напр., въ русскомъ словѣ

слов-ар-ь. Arbo—дерево, arbaro—лѣсъ, vorto—слово, vortaro—словарь.

§ 21. Суффиксъ *an* означаетъ: членъ, житель, приверженецъ, подобно тому, какъ, напр., въ русскихъ словахъ *магомед-ан-е*, *парис-ан-е*. Urbo—городъ, urbano—горожанинъ. Kristo—Христосъ, kristano—христианинъ.

УПРАЖНЕНИЕ 3. Ĉu vi renkontis la policanon sur la ŝtuparo? Ne. — Nek ĝojo, nek malĝojo daŭras eterne. Nur tiu ne eraras, kiun nenion faras. En la vagonaro mi vidis multajn provincanojn.

§ 22. **ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ НѢКОТОРЫХЪ МѢСТОИМЕНІЙ.** Русскія **возвратныя** мѣстоименія *себѣ, себя, свой* одинаково относятся ко всѣмъ тремъ лицамъ: я хвалю себя, свой домъ, ты хвалишь себя, онъ хвалитъ себя, свой домъ; тогда какъ въ Эсперанто возвратныя мѣстоименія *si*—себя, *seĉĉ*, *sin*—себя, *sia*—свой могутъ относиться лишь къ третьему лицу; по отношенію же къ 1-му и 2-му лицу употребляются соотвѣтственно мѣстоименія: *mi, min, mia, vi, vin, via*. Поэтому предыдущія фразы переводятся: *mi laŭdas min* (а не *sin*), *mian domon* (а не *sian domon*), *vi laŭdas vin, vian domon* (а не *sin* и не *sian*), *li laŭdas sin, sian domon* (а не *lin, lian domon*). Особенно должно обратить вниманіе на правильное употребленіе возвратнаго мѣстоименія при подлежащемъ 3 лица. Здѣсь въ качествѣ дополненій, мѣстоименія третьяго лица *li, ŝi, ĝi, ili, и lia, ŝia, ĝia, ilia* употребляются только тогда, когда лицо или предметъ, къ которымъ они относятся, не являются подлежащими предложенія. *Мѣстоименія же si, sin, sia относятся лишь къ подлежащему.* Напр. фраза: *mia amiko venis kun sia frato* показываетъ, что рѣчь идетъ о братѣ друга, такъ какъ слово «*amiko*» здѣсь является подлежащимъ предложенія. Фраза же: *mia amiko venis kun lia frato* показываетъ, что рѣчь идетъ о братѣ кого-то другаго, но не друга.

§ 23. При мѣстоименіяхъ *tiu*—тотъ и *ĉiu*—всякій для ближайшаго указанія ставится то впереди, то позади, смотря по благозвучію, частица *ĉi*: *tiu ĉi* или *ĉi tiu*—этотъ, *ĉiuj ĉi*—все эти.

§ 24. **СЛОВООБРАЗОВАНИЕ.** Суффиксъ *ist* употребляется для выраженія занятія, профессіи, подобно тому какъ въ русскихъ словахъ: пропагандистъ, віолончелистъ и т. д. Arto—искусство, *artisto*—художникъ, артистъ; *boto*—сапогъ, *botisto*—сапожникъ.

§ 25. Суффиксъ *et* означаетъ уменьшеніе или ослабленіе степеней: *libreto*—книжечка, *ridi*—смѣяться, *rideti*—улыбаться.

УПРАЖНЕНИЕ 4. Miaj fratoj havis hodiaŭ gastojn; post la vespermanĝo miaj fratoj eliris kun la gastoj el *sia* (относится къ подлежащему miaj fratoj) domo kaj akompanis ilin ĝis ilia (относится къ gastoj) domo. Mi lavas min en mia ĉambro kaj ŝi lavas sin en sia ĉambro (а что означало бы: en ŝia ĉambro?). La patro parolas kun sia filino kaj ŝiaj amikoj. Ŝtelistojn neniu lasas en sia domo. La knabeto sidas apud sia patrino kaj karesas per siaj manetoj ŝiajn harojn.

§ 26. **ГЛАГОЛЬ** дѣйствительнаго залога (*Продолженіе. См. § 8*). **Повелительное наклоненіе** для всѣхъ лицъ оканчивается на **u**: Vi legu kaj ni aŭskultu—вы читайте, а мы будемъ слушать! Ni iru—идемъ! Li alportu—пусть онъ принесетъ. Ili sidu—пусть они сидятъ. Silentu—молчать! Ni kantu—давайте пѣть.

Примѣч. Въ Эсперанто повелит. наклоненіе ставится въ придаточныхъ предложеніяхъ съ союзомъ *ke* въ значеніи *чтобы*, когда они зависятъ отъ главнаго предложенія, выражающаго *приказаніе, волю, желаніе, просьбу, долгъ, приличіе, необходимость, боязнь* и т. д. Mi deziras, ke li ne krii. Estas necese, ke li venu. Konvenas, ke vi ĉiam estu delikata,—приличіе требуетъ, чтобы ты всегда былъ деликатенъ.

§ 27. **Условное** (сослагательное) наклоненіе оканчивается на **us**: ŝi farus—она дѣлала бы; se la knabo sciis bone sian lecionon, la instruisto lin ne punus—если бы мальчикъ зналъ хорошо свой урокъ, учитель не наказалъ бы его.

§ 28. **Причастіе настоящаго времени** оканчивается на **anta**, прошедшаго времени—**inta**, будущаго—**onta**: leganta—читающій, leginta—читавшій, legonta—имѣющій читать.

§ 29. **Дѣепричастіе** (нарѣчная форма причастія) оканчивается на **ante**, **inte**, **onte**: farante—дѣлая, farinte—сдѣлавъ, faronte—имѣя сдѣлать.

§ 30. **Страдательный залогъ** въ языкѣ Эсперанто, такъ же какъ и въ русскомъ, выражаетъ страданіе или такое состояніе главнаго предмета, когда онъ дѣйствіе глагола воспринимаетъ на самого себя. Страдательный залогъ въ Эсперанто имѣетъ только три самостоятельныя формы, именно для причастія: **настоящаго времени**—**ata**, **прошедшаго**—**ita** и **будущаго**—**ota**: legata—читаемый, --ая, --ое, legita—прочитанный, --ая, --ое, legota имѣющій, --ая, --ее быть прочитаннымъ.

Всѣ прочія формы страдательнаго залога образуются изъ вспомогательнаго глагола *esti* и причастія страдательнаго залога соотвѣтствующаго времени. Слѣдующая таблица представляетъ всю систему спряженія въ страдательномъ залогѣ.

Изъявительное наклоненіе.

Mi estas	{	portata, я несомъ, меня несутъ (сейчасъ, въ настоящее время).
		portita, я понесенъ (меня понесли сейчасъ).
		portota, я имѣю (долженъ) быть понесенъ, меня сейчасъ понесутъ.
Mi estis	{	portata, я былъ несомъ (меня несли).
		portita, я былъ понесенъ (меня понесли).
		portota, я имѣлъ быть понесенъ, меня собирались понести.
Mi estos	{	portata, я буду несомъ.
		portita, я буду понесенъ, меня понесутъ.
		portota, я долженъ буду быть понесенъ (меня должны будутъ понести).

Неопред. накл. Esti	{	portata, быть несомымъ.
		portita, быть понесеннымъ.
		portota, быть готовымъ къ тому, что понесутъ.
Условное. Mi estus	{	portata, я былъ бы несомъ.
		portita, я былъ бы понесенъ.
		portota, я былъ бы готовъ къ несенію меня.
Повелительное. Estu	{	portata, будь несомъ.
		portita, будь понесенъ.
		portota, будь готовъ къ несенію тебя.
Дѣепричастіе. Estante	{	portata, будучи несомъ.
		portita, " понесенъ.
		portota, " готовъ къ несенію.
Estinte	{	portata, бывъ несомъ.
		portita, бывъ понесенъ.
		portota, бывъ готовъ къ несенію.
Estonte	{	portata, имѣя быть несомъ.
		portita, имѣя быть понесенъ.
		portota, имѣя быть готовымъ къ несенію *).

§ 31. СЛОВООБРАЗОВАНИЕ. Префиксъ *dis* означаетъ разъединеніе, раздробленіе: *ĵeti* — бросать, *disĵeti* — разбрасывать, *doni* — давать, *disdoni* — раздавать.

§ 32. Префиксъ *re* означаетъ возвращеніе или повтореніе: *veni* — приходить, *reveni* — возвращаться; *sendi* — посылать, *resendi* — отсылать назадъ.

§ 33. Суффиксъ *il* означаетъ орудіе, средство. (Сравн. въ

*) Неупотребит. по русски формѣ. Наглядн. объясненіе см. стр. 24

русск. словахъ: *мѣрило*, *точило*): *haki* — рубить, *hakilo* — топоръ, *ŝlosi* — заперать, *ŝlosilo* — ключъ.

УПРАЖНЕНИЕ 5. Ni estu gajaĵ, ni uzu bone la vivon, ĉar la vivo ne estas longa. Li revenu kun sia bona amiko. Oni petas, ke tiu ĉi kuracilo ne estu disŝutata. Pasero kaptita estas pli bona, ol aglo kaptota. Kiam via domo estis konstruata, mia domo estis jam delonge konstruita.

§ 34. **ИМЯ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ.** Числительныя количественныя: unu (1), du (2), tri (3), kvar (4), kvin (5), ses (6), sep (7), ok (8), naŭ (9), dek (10), dekunu (11), dekdu (12) и т. д., dudek (20)... tridek (30)... cent (100), ducent (200)... mil (1000), miliono, миллионъ.

Mil naŭcent dekdu (1912).

Числительныя въ Эсперанто никогда не склоняются. Напр.: la homo havas unu koron (а не *unun*) — человекъ имѣеть одно сердце. Во множественномъ числѣ unu употребляется въ смыслѣ мѣстоименія и принимаетъ окончаніе j и jn: Unuj ploras, aliaj ridas — одни плачутъ, другіе смѣются.

Числительныя количественныя въ Эсперанто никогда не вліяютъ на падежъ словъ, къ которымъ они относятся; эти слова принимаютъ тотъ падежъ, котораго требуетъ смыслъ рѣчи, какъ бы имени числительнаго при нихъ вовсе не стояло. Поэтому фраза: «этотъ человекъ имѣеть одну лошадь, двѣ коровы и сорокъ овецъ» должна быть переведена: tiu ĉi homo havas unu (а не *unun*) ĉevalon, du bovinojn (а не du de bovinо, какъ часто пишутъ многіе начинающіе, дословно переводя русскія фразы) kaj kvardek ŝafojn.

§ 35. Черезъ прибавленіе къ количественнымъ числительнымъ окончанія а получаютъ числительныя порядковыя, которыя склоняются какъ имена прилагательныя: unua — первый, centa — сотый и т. д.

§ 36. Прибавляя же къ нимъ окончаніе е, получаютъ числительныя нарѣчія: unue — во-первыхъ, due — во-вторыхъ.

§ 37. Черезъ прибавленіе окончанія о получаютъ числительныя существительныя или собирательныя: unuo — единица, deko — десятокъ, dekduo — дюжина. Зависящія отъ нихъ слова ставятся въ родительномъ падежѣ съ предлогомъ da, такъ какъ эти числительныя являются какъ бы мѣрою предметовъ: donu al mi tri dekoj da ovoj — дайте мнѣ три десятка яицъ.

§ 38. Числительныя дробныя образуются посредствомъ суффикса on: duono — половина, dekonо — десятая часть, tri dekoj — ³/₁₀.

§ 39. **Множительныя числительныя** принимаютъ суффиксъ **obl**: triobla—тройной, kvinoble sep faras tridek kvin— $5 \times 7 = 35$.

§ 40 **Собирательныя числительныя** образуются чрезъ суффиксъ **or**: kvarore—вчетверомъ, dekore—вдесятеромъ.

§ 41. **Раздѣлительныя числительныя** выражаются чрезъ предлогъ **po**: po du—по два, po tri—по три.

§ 42. **Исчисленіе времени**. Полныя часы въ Эсперанто выражаются порядковыми числительными съ членомъ **la**: la oka matene—восемь часовъ утра, la dekdua horo—двѣнадцать часовъ, la kvina posttagmeze—пять часовъ пополудни, la oka vespere—восемь часовъ вечера. Когда надо выразить неопредѣленную часть часовъ, то употребляютъ предлогъ **post**: post la naŭa—десятый часъ. Доли часовъ выражаются при помощи предлоговъ **post** и **antaŭ**: 8 час. 15 м.—dek kvin minutoj post la oka или kvaronhoro post la oka или la oka kaj kvarono. 10 ч. 45 м.—la deka kaj tri kvaronoj или kvarono antaŭ la deknua.

Вопросы: «который часъ?» и «какое число?» выражаются: Kioma horo estas? kiu dato estas? или kiun daton ni havas? Русскій предлогъ **въ** по отношенію къ часамъ времени передается предлогомъ **je**: je kioma horo vi tagmanĝas? je la kvina. Названіе дней и чиселъ, когда что-либо совершается, ставится въ винительномъ падежѣ: въ субботу, восьмого Декабря 1912 года: sabaton (или sabate), la okan de Decembro de la jaro mil naŭcent dekdua; я работалъ весь день, всю ночь—mi laboris la tutan tagon, la tutan nokton. (Сравните съ русскимъ языкомъ).

§ 43. **СЛОВООБРАЗОВАНИЕ**. Префиксъ **bo** показываетъ родство по браку: bofilo—сдѣлавшійся сыномъ вслѣдствіе брака на дочери, т.е. зять; bopatro—тестъ и т. д.

§ 44. Суффиксъ **eg** показываетъ увеличеніе или усиленіе степени: granda—большой, grandega—громадный; domo—домъ, domego—домище, vento—вѣтеръ, ventego—буря.

УПРАЖНЕНІЕ 6. Li havas dekdu pomojn. Li havas dekduon da pomoj. Lia bopatrino aĉetis duan domegon. Komenco bona—laboro duona. Kvinoble sep estas (или faras) tridek kvin. Ili laboris duope kaj tial ricevis duoble. Nia vagonaro kuris rapidege—po sepdek kilometroj ĉiuhore. Kiam la granda montrilo ĉe la horloĝo estas sur dekdu kaj la malgranda sur dek, estas ĝuste la deka horo. Kioma horo estas, kiam la malgranda montrilo estas sur tri kaj la granda sur du? Je kioma horo vi al ni venos? Hodiaŭ je dudek kvin minutoj post la kvara aŭ morgaŭ je dekdu minutoj antaŭ la kvina.

§ 45. **УПРАВЛЕНІЕ СЛОВЪ**. Управленіемъ называется зави-

симость одного слова отъ другого въ отношеніи падежа. Управление бываетъ *непосредственное*, когда слово требуетъ какого-либо падежа безъ всякаго предлога: нести книгу, полный воды, любитель науки и *посредственное*, когда слово требуетъ падежа съ предлогомъ, напр.: иду къ нему. Управление словъ въ каждомъ языкѣ бываетъ такъ разнообразно, что вполне можетъ быть объяснено только въ словарѣ и усвоено при чтеніи литературныхъ образцовъ. Въ Эсперанто управление словъ почти всегда остается то же самое, какъ и въ русскомъ языкѣ. **Особенности** имѣютъ мѣсто лишь въ тѣхъ случаяхъ, когда употребленіе въ русскомъ языкѣ того или иного падежа не можетъ найти себѣ достаточно логическаго основанія, примѣромъ чему можетъ служить родительный падежъ для выраженія дополненія при глаголахъ переходныхъ съ отрицаніемъ.

Всѣ главныя особенности управленія словъ въ языкѣ Эсперанто сравнительно съ русскимъ могутъ быть сведены къ слѣдующимъ случаямъ.

§ 46. **Русскій родительный падежъ** замѣняется въ Эсперанто **винительнымъ** падежомъ: 1) послѣ переходныхъ глаголовъ съ отрицаніемъ «не»: не имѣю книгъ (род. пад.)—*mi ne havas librojn* (вин. пад.).

2) послѣ глаголовъ, выражающихъ удаление, страхъ, стыдъ, желаніе, домоганіе и т. д.: избѣгать ошибокъ (род. п.)—*eviti erarojn* (вин. п.), бояться дождя (род. п.)—*timi pluvon* (вин. п.), желать доброй ночи (род. п.)—*deziri bonan nokton* (вин. п.), достигать цѣли—*atingi celon*.

3) послѣ глаголовъ: *стоить*, *заслуживать*: это стоило большой суммы (род. п.) денегъ,—*tio ĉi kostis grandan sumon* (вин. п.) *da mono*.

4) При означеніи времени, на вопросъ когда (даты): Это случилось двадцатаго (род. п.) Декабря—*tio ĉi okazis la dudekan* (вин. п.) (подраз. *tagon*) *de Decembro*.

§ 47. **СЛОВООБРАЗОВАНИЕ.** Суффиксъ *ind* означаетъ: *достойный, заслуживающій*: *laŭdi*—хвалить, *laŭdinda*—похвальный, *ridi*—смѣяться, *ridinda*—смѣшной.

§ 48. Суффиксъ *em* означаетъ *склонность, привычку*: *babili*—болтать, *babilema*—болтливый; *cedi*—уступать, *cedema*—уступчивый.

УПРАЖНЕНИЕ 7. *Forveturante vi nenion prenu kun vi. Soldato ne devas timi danĝeron. La infano petas lakton. Ni longe atendis bonan veteron. Ĉu la afero valoros laboron? Mi sendis la memorigindan leteron al mia frato la unuan de Januaro de la jaro mil naŭ*

cent dekdua. Lia edzino estas tre laborema kaj ŝparema, sed ŝi estas ankaŭ tre babilema kaj kriema.

§ 49. **УПРАВЛЕНИЕ СЛОВЪ.** (*Продолженіе*) Русскій **творительный падежъ** передается на Эсперанто:

1) посредствомъ предлога **de** для обозначенія дѣйствующаго лица при страдательныхъ глаголахъ: Это письмо было писано мною (твор. дѣйствующаго лица) въ вагонѣ карандашемъ (твор. орудія) — *tiu ĉi letero estis skribata de mi en vagono per krajono.*

2) Русскій творительный обстоятельство: а) времени, б) мѣста, и в) образа дѣйствія передается на Эсперанто или нарѣчными формами или при помощи соотвѣствующихъ предлоговъ. Напр.: утромъ—*matene*; лѣтомъ—*somere*, *dum* или *en somero*; плыть моремъ—*naĝi mare, sur maro*; она сидѣла лицомъ къ окну—*ŝi sidis vizaĝe al la fenestro*, или *turninte la vizaĝon al la fenestro*; падать камнемъ—*fali kiel ŝtono.*

3) Русскій творительный мѣры передается винительнымъ падежомъ. Напр.: *въсомъ* четыре пуда—*peza kvar pudojn*; онъ началъ учиться годомъ раньше меня—*li komencis lerni unu jaron pli frue, ol mi.*

4) Русскій творительный отношенія и ограниченія передается посредствомъ логической перифразы: онъ былъ высокъ ростомъ—*li estis altkreska*; казакъ душой—*kazako laŭ la animo.*

5) Русскій творительный падежъ въ составномъ сказуемомъ (т.е. состоящемъ изъ глагола въ соединеніи съ другими словами) передается **именительнымъ падежомъ**. Этотъ оборотъ чаще всего встрѣчается при глаголахъ: *стать*, *становиться*, *казаться*, *дѣлать(ся)*, *прикинуться*, *притворяться*, *считать(ся)*, *быть*, *называть(ся)*, *прозывать(ся)*, *именовать(ся)*, *остаться*, *избирать(ся)*, *находить*. Напр.: Онъ былъ учителемъ—*li estis instruisto*. Его избрали (или: онъ былъ избранъ) председателемъ—*oni lin elektis* или *li estis elektita prezidanto*. Эту фразу я нахожу не хорошею—*tiun ĉi frazon mi trovas ne bona.*

§ 50. **СЛОВООБРАЗОВАНИЕ.** Суффиксъ **id** означаетъ *дитя*, *потомокъ*. Напр.: *ĉevalo*—лошадь, *ĉevalido*—жеребенокъ.

§ 51. Суффиксъ **uj** означаетъ: 1) *вещь, въ которой что-либо хранится*; напр.: *inko*—чернила, *inkujo*—чернильница; *cindro*—пепелъ, *cindrujo*—пепельница; 2) *растение, приносящее плоды*; напр.: *potom*—яблоко, *potujo*—яблоня (также *potarbo*); 3) *страну, засе-*

лениую...; напр.: franco — французъ, Francujo — Франція (также Franclando).

УПРАЖНЕНИЕ 8. Filon de reĝo oni povas nomi reĝido. La rusoj loĝas en Rusujo kaj la angloj—en Anglujo. Nokte la ĉerizujo (или ĉerizarbo) estis rompita de la knabo per ŝnuro. Irante tra la ĝardeno li perdis sian monujon. Unu horon pli frue li disŝutis sukeron el sukerujo.

§ 52. Русскіе дательный и винительный падежи передаются тѣми же падежами и въ языкѣ Эсперанто. Но **винительный падежъ** въ Эсперанто **имѣетъ гораздо болѣе широкое примѣненіе**, чѣмъ въ русскомъ языкѣ. Его употребляютъ:

1) для выраженія *прямого дополненія*. Напр.: я вижу столъ,—
mi vidas la tablon.

2) для выраженія *направленія* на вопросъ куда: Li veturas Parizon,—онъ ѣдетъ въ Парижъ; la birdo flugas en la ĝardenon,—птица летитъ въ садъ (здѣсь винительный падежъ зависитъ не отъ предлога, послѣ котораго всегда ставится именит. пад., (См. § 5), а исключительно отъ смысла). La birdo flugas en la ĝardeno,—птица летитъ въ саду (гдѣ?).

Примѣчаніе. Послѣ предлоговъ **al** (къ) и **ĝis** (до), которые уже сами по себѣ показываютъ направленіе, винительный падежъ никогда не ставится.

3) для выраженія *времени, даты* (см. § 46) и *продолжительности*. Напр.: La paraĝrafo estis skribita la dudek sepan de Decembro de la jaro 1912,—параграфъ написанъ 26 Декабря 1912 г. Li maldormis la tutan nokton,—онъ бодрствовалъ всю ночь.

4) для выраженія *цѣны*; наприм.: Эта книга стоитъ 20 коп.,—
tiu ĉi libro kostas dudek kopekojn.

5) для выраженія *мѣры и вѣса*; наприм.: стѣна имѣетъ высоту 5 аршинъ,—la muro estas alta kvin arŝinojn; вѣсомъ въ пять пудовъ,—peza kvin pudojn.

и 6) для выраженія *дополненія* при нѣкоторыхъ глаголахъ, которые въ русскомъ языкѣ требуютъ послѣ себя косвеннаго дополненія съ предлогомъ или безъ предлога. Наприм.: помогите мнѣ,—helpu min (одновременно съ формой: helpu al mi); принимать участіе въ конгрессѣ,—partopreni la kongreson.

Такое употребленіе винит. падежа встрѣчается тогда, когда какой-либо глаголъ въ разныхъ языкахъ имѣетъ различное управленіе, какъ, напр.: глаголъ **помогать**, который въ русск. языкѣ управляетъ дательнымъ падежемъ, а въ латинскомъ (adjuvare aliquem) винительнымъ.

Для подобныхъ случаевъ въ Эсперанто существуетъ слѣдующее основное правило:

Каждый предлогъ имѣетъ опредѣленное постоянное значеніе; если же нужно употребить предлогъ, а прямой смыслъ не указываетъ, какой именно, то употребляется предлогъ *je*, который самостоятельнаго значенія не имѣетъ. Напр.: *Ĝoji je la feliĉo*,—радоваться счастью; *sopiro je la patrujo*,—тоска по родинѣ.

Вмѣсто предлога *je* можно также употреблять винительный падежъ: *Ĝoji la feliĉon*.

§ 53. СЛОВООБРАЗОВАНИЕ. Суффиксъ *ebi* означаетъ: *возможный*; напр., *rompi*—ломать, *romprebla*—ломкій; *kredebla*—вѣроятный.

§ 54. Суффиксъ *eg* означаетъ *отдѣльную единицу, частицу*; напр.: *sablo*—песокъ, *sablero*—песчинка; *fajro*—огонь, *fajrero*—искра.

§ 55. Суффиксъ *ej* означаетъ *мѣсто, предназначенное для...*; *kuiĝi*—варить, *kuirejo*—кухня; *ĉevalo*—лошадь, *ĉevalejo*—конюшня.

УПРАЖНЕНИЕ 9. *Li aligis al la ĉeno tri ĉenerojn, por fari ĝin pli fleksebla. Eĵfelturo estas alta tricent metrojn. La tablo estas longa kvin arŝinojn. Ĝi kostas dekdu rublojn. Ŝi estis tre fiera je sia sukceso. La aŭtoro de Esperanto diras, ke oni devas uzi la prepozicion «je» kiel eble plej malofte. Li ankaŭ diras: se ni pri ia verbo ne scias, ĉu ĝi postulas post si la akuzativon aŭ ne, ni povas ĉiam uzi la akuzativon. Sed ni ne uzas la akuzativon tiam, kiam la klareco de la senco tion ĉi malpermesas; ekzemple: ni povas diri «pardoni al la malamiko» kaj «pardoni la malamikon», sed ni devas diri ĉiam «pardoni al la malamiko lian kulpon».*

Anekdoto. Advokato, tre malgranda, venis juĝejon por defendi la aferon de sia kliento. Alia advokato, vidante lin, demandis, kiu li estas. Tiu respondis. Tiam la unua ekkriis:—Kio? tia malgranda advokato? mi ja povas vin kaŝi en mian poŝon!—Vi povas, trankvile diris tiu, kaj tiam en via poŝo estos pli da saĝo, ol en la kapo.

(Fund. Krest.).

§ 56. СЛОВООБРАЗОВАНИЕ. Приставка *ge* означаетъ *соединение лицъ обоего пола*; напр.: *mastro*—хозяинъ, *gemastroj*—хозяева (хозяинъ и хозяйка); *edzo*—супругъ, *geedzoj*—супруги.

§ 57. Суффиксъ *estr* означаетъ *начальникъ, глава*; напр.: *ŝipo*—судно, *ŝipestro*—капитанъ; *gubernio*—губернія, *guberniestro*—губернаторъ.

§ 58. Суффиксъ *ing* означаетъ *вещь, въ которую что-либо вста-*

вляется, *всаживается*; напр.: plumo—перо, plumingo—ручка для пера; fingro—палец, fingringo—наперсток.

§ 59. Суффикс *ul* означает *лицо, отличающееся данным качеством*; напр.: bela—красивый, belulo—красавецъ; babili—болтать, babilulo—болтунъ.

УПРАЖНЕНИЕ 10. La gefianĉoj staris apud la altaro. Multaj gejunuloj de la vilaĝo ĉirkaŭis ilin. Imperiestro Petro la Granda mortis en la jaro mil sepcent dudek kvina. En la kandelingo sidis brulanta kandelo. Magazeno, en kiu oni vendas cigarojn, aŭ ĉambro, en kiu oni tenas cigarojn, estas cigarejo; skatoleteto aŭ alia objekto, en kiu oni tenas cigarojn, estas cigarujo; tubeto, en kiun oni enmetas cigaron, kiam oni ĝin fumus, estas cigaringo. Kio estas glavingo? Malriĉa saĝulo tagmanĝis ĉe avara riĉulo. En propra angulo ĉiu estas fortulo (proverbo).

§ 60. **СЛОВООБРАЗОВАНИЕ.** Суффикс *aĵ* означает *предметъ съ даннымъ качеством или изъ даннаго матеріала*; напр.: mola—мягкій, molaĵo—мякишъ; bovido—теленокъ, bovidaĵo—телятина; pentri—рисовать, pentraĵo—рисунокъ; manĝaĵo—кушанье; nova—новый, novaĵo—новость.

§ 61. Суффикс *ee* означает *отвлеченное качество, состояніе*; напр.: infano—дитя; infaneco—дѣтство; beleco—красота; moleco—мягкость.

Примѣч. Разница между этими суффиксами та, что *aĵ* употребляется для выраженія предметовъ матеріальныхъ, конкретныхъ, т.-е. такихъ, которые можно познать однимъ изъ пяти чувствъ, а *ee*—для понятій абстрактныхъ, отвлеченныхъ; поэтому «molaĵo de pano» можетъ быть взято въ руки, скушано и т. д. «moleco de pano» даетъ лишь представленіе о мягкости хлѣба сравнительно съ другими мягкими предметами.

УПРАЖНЕНИЕ 11. Akvo estas fluidaĵo. Ĝi diferencas de glacio per fluideco. Tiu ĉi granda altaĵo ne estas natura monto. La alteco de tiu monto ne estas tre granda. Riĉeco estas frato de fiereco (proverbo). Akvon senmovan kovras putraĵo. Nin altiras al tiu ĉi manĝejo la mirinda freŝeco de ĝiaj manĝaĵoj. Ĉu vi povas manĝi freŝecon? Ne, ĉar la freŝeco estas abstrakta komprenaĵo.

Anekdoto. Generalo volis rigardi, kiel oni nutras la soldatojn. Neatendite li venas en la soldatan kuirejon. Sur la korto li renkontas du soldatojn, kiuj portas kaldronon. Haltu!—li ordonas:—alportu kuleron!—Sed, Via Generala Moŝto... komencas la alkurinta adjutanto...—Silentu! krias la generalo. Li prenas la kuleron.—Levu la kovrilon! Lia ordono estas plenumata. Li ĉerpas per la kulero la flui-

daĵon, provas kaj kun abomeno kraĉas.—Kio tio ĉi estas? ĝi estas tia supo? ĝi estas kotaĵo!—Jes, Via Generala Moŝto, murmuretas la timigita adjutanto, mi tion ĉi ja volis diri al vi. (Fund. Krest.)

§ 62. **ГЛАГОЛЬНЫЕ СУФФИКСЫ и ПРЕФИКСЫ.** Суффикс **ad** означает *продолжительность или многократность дѣйствія*; напр.: *pafo*—выстрѣль, *paŝado*—стрѣльба; *iri*—идти, *iradi*—хаживать.

Примѣч. При помощи этого суффикса выражаются русскіе глаголы *многократнаго вида* (съ примѣтами *ывъ, ива*). Имъ же **иногда** пользуются для выраженія неопредѣленной формы глаголовъ несовершеннаго вида. т.-е. глаголовъ, означающихъ *обыкновеніе, умѣніе, способность движенія безъ опредѣленнаго направленія*; напр.: *konduki*—вести, *kondukadi*—водить. Но такъ какъ *виды* глаголовъ составляютъ особенность лишь русскаго языка, то эти глагольные формы большею частью выражаются описательно; напр.: *этотъ ребенокъ уже ходить*—*tiu ĉi infano jam kapablas iri*.

§ 63. Префикс **ek** означает начало или мгновенность; напр.: *kanti*—пѣть, *ekkanti*—запѣть; *bati*—бить, *ekbati*—ударить.

Примѣч. При помощи этого префикса выражаются русскіе глаголы *однократнаго вида* (съ суффиксомъ *ну*); напр.: *puŝi*—толкать, *ekpuŝi*—толкнуть. Имъ же **часто** пользуются для выраженія русскіихъ глаголовъ *совершеннаго вида*, обозначая начатое дѣйствіе; напр.: *levi*—поднимать, *eklevi*—поднять.

§ 64. Суффикс **ig** означает *дѣлать чѣмъ-нибудь, заставить дѣлать*; напр.: *purga*—чистый, *purigi*—чистить; *bruli*—горѣть, *bruligi*—жечь; *edzo*—супругъ, *edzigi*—женить; *pli granda*—большій, *pligrandigi*—увеличивать; *al*—къ, *aligi*—присоединять.

§ 65. Суффикс **iĝ** означает *дѣлаться, оказаться*; напр.: *rala*—блѣдный, *raliĝi*—поблѣднѣть; *fianĉo*—женихъ, *fianĉiĝi*—обручиться; *kuŝi*—лежать. *kuŝiĝi*—ложиться; *sen*—безъ, *seniĝi*—лишиться.

УПРАЖНЕНИЕ 12. La paŝado daŭris tre longe. Ĉiuminute ŝi elrigardadis tra la fenestro kaj malbenadis la malrapidan iradon de la vagonaro. Mi eksaltis pro surprizo. Antaŭ ol ekparoli, oni devas pripensi. Kiu tro sin pravigas, tiu mem sin kulpigas (proverbo). Malsato malfortigas, ŝuldo suferigas (proverbo). Mia onklo ne mortis per natura morto, sed li tamen ne mortigis sin mem kaj ankaŭ estis mortigita de neniu; unu tagon, promenante apud la reloj de fervojo, li falis sub la radojn de veturanta vagonaro kaj mortigis.

Anekdoto. La reĝo macedona Filipo respondis al siaj amikoj, kiuj diradis al li, ke la grekoj, kvankam ĉirkaŭŝutataj per liaj fa,

voroj, tamen insultas lin:—Kio rezultus, se mi agadus kun ili pli malbone?

§ 67. **ВЫРАЖЕНИЕ „ВИДОВЪ“ РУССКИХЪ ГЛАГОЛОВЪ.** Въ русскомъ языкѣ для болѣе точнаго опредѣленія отдѣльных моментовъ дѣйствія (начала, середины и конца) служатъ «виды» глагола — несовершенный, совершенный, многократный и однократный; Глаголы несовершеннаго вида показываютъ дѣйствіе или состояніе продолжающееся, безъ обозначенія его начала или конца; напр.: пѣть, понимать. Виѣшнимъ признакомъ этихъ глаголовъ является сложное будущее время, т.-е. состоящее изъ вспомогательнаго глагола **быть** и неопредѣленнаго наклоненія; напр.: я буду понимать. Глаголы совершеннаго вида обозначаютъ дѣйствіе или состояніе оконченное или начатое; напр.: спѣть, запѣть, понять. Виѣшнимъ признакомъ ихъ является простое будущее время; напр.: я пойму, я запою. Глаголы многократнаго вида выражаютъ многократность дѣйствія и глаголы однократнаго вида — однократность, мгновенность; напр.: хаживать, кашлянуть.

Основные формы эсперантскаго глагола всегда соотвѣтствуютъ русскимъ глаголамъ несовершеннаго вида. Изъ нихъ производятъ прочія виды или посредствомъ суффиксовъ и префиксовъ или такъ называемыхъ составныхъ формъ. (См. § 68). Отгѣнки многократности и однократности передаются какъ уже мы видѣли, суффиксомъ **ad** и приставкой **ek**. (См. § 62 и 63), отгѣнки же совершеннаго вида то приставкой **ek** (§ 63), то посредствомъ разныхъ предлоговъ, то описательно. Напр.: пѣть — *kanti*, запѣть — *ekkanti*; спѣть — *esti kantinta* (быть спѣвшимъ), прочитатъ — *tralegi*, и т. д. Во многихъ случаяхъ отгѣнки опредѣляются логическимъ смысломъ всей той фразы, въ которую входитъ глаголъ. Правильный выборъ той или иной формы въ каждомъ отдѣльномъ случаѣ пріобрѣтается чтеніемъ лучшихъ произведеній эсперантской литературы, переводомъ на языкъ Эсперанто разныхъ сочиненій родной литературы и частымъ употребленіемъ этого языка въ разговорной рѣчи.

§ 68. **СОСТАВНЫЯ ФОРМЫ ГЛАГОЛА.** Составными формами глагола называются различныя формы его въ соединеніи съ вспомогательнымъ глаголомъ **быть** — *esti*. Въ страдательномъ залогѣ онѣ состоятъ какъ по-русски, такъ и по-эсперантски, изъ вспомогательнаго глагола и причастія. (См. § 30). Что же касается дѣйствительнаго залога, то русскій языкъ имѣетъ здѣсь составныя формы только для будущаго времени глаголовъ несовершеннаго вида и для сослагательнаго наклоненія. Въ первомъ случаѣ онѣ

состоять изъ вспомогательнаго глагола быть и неопредѣленнаго наклоненія; напр.: я буду просить, въ сослагательномъ же (условномъ) наклоненіи къ глаголу приставляется частица *by*, образовавшаяся изъ славянской формы *быхъ*: я просилъ бы. Въ Эсперанто же составныя формы дѣйствительнаго залога образуются, какъ и въ страдательномъ залогѣ, изъ вспомогательнаго глагола *esti* и причастія. Поэтому фраза: я буду просить переводится по-эсперантски *ne mi estos peti*, но *mi petos* или *mi estos petanta*.

Составныя формы глагола дѣйствительнаго залога вмѣсто простыхъ употребляются въ Эсперанто для болѣе точнаго опредѣленія моментовъ дѣйствія и ихъ послѣдовательности.

Въ составныхъ формахъ рассказчикъ при помощи вспомогательнаго глагола переноситъ слушателя къ тому моменту, по отношенію къ коему дѣйствіе глагола является прошедшимъ, настоящимъ или будущимъ.

Слѣдующая таблица показываетъ всѣ составныя формы глагола въ дѣйствительномъ залогѣ:

Изъявит. наклоненіе.	Неопр. накл.: <i>esti</i>	{ portanta, нести, быть несущимъ. portinta, понести, быть несшимъ. portonta, имѣть нести.
	Настоящ. время <i>mi estas</i>	{ portanta, я несу, я (есмь) несущій. portinta, я понесъ, я (есмь) несшій. portonta, я понесу, я имѣю нести.
	Прошед. время <i>mi estis</i>	{ portanta, я несъ (я былъ несущимъ). portinta, я понесъ (я былъ несшимъ). portonta, я имѣлъ нести.
	Будущее время <i>mi estos</i>	{ portanta, я буду нести, я буду несущимъ, portinta, я буду (уже) несшимъ. portonta, я понесу, я буду намѣренъ нести.
	Условн. накл.	{ mi estus portanta, portinta, portonta. я былъ бы несущимъ, несшимъ, имѣющимъ нести.
Повелит. накл.		{ estu portanta, portinta, portonta. будь несущимъ, несшимъ, имѣющимъ нести.

Слѣдующіе рисунки наглядно объясняютъ значеніе сложныхъ формъ глагола.

La laboristoj trasegas la trabon.

Будущее время:
ili estas trasegontaj

Настоящее время:
ili estas trasegantaj

Прошедшее время:
ili estas trasegintaj



ĝi estas trasegota



ĝi estas trasegata



ĝi estas trasegita

Первый рисунокъ изображаетъ двоихъ работниковъ, которые намѣреваются перепилить (trasegi) бревно (la trabon). Если они это дѣлаютъ въ **настоящее время**, мы говоримъ: *li estas trasegontaj la trabon*. Второй рисунокъ изображаетъ ихъ уже перепиливающими. Мы говоримъ про нихъ: *ili estas trasegantaj la trabon*. Третій рисунокъ показываетъ, что они уже перепилили бревно. Тогда про нихъ говорятъ: *ili estas trasegintaj la trabon*. Если бы рисунокъ изображалъ распилку, которая происходила, напр., вчера (въ **прошедшее время**) и продолжалась 10 минутъ, начиная съ 9 часовъ утра, мы должны бы были сказать: 1) *hieraŭ, je dek minutoj antaŭ la naŭa matene ili estis trasegontaj la trabon*; 2) *hieraŭ je kvin minutoj post la naŭa ili estis trasegantaj la trabon*; 3) *hieraŭ, je dudek minutoj post la naŭa ili estis trasegintaj la trabon*. Наконецъ, если бы рисунки изображали распилку бревна, которая будетъ происходить въ то же время, напр., завтра (въ **будущее время**), то мы должны по поводу каждаго изъ нихъ сказать такъ: 1) *morgaŭ je dek minutoj antaŭ la naŭa la laboristoj estos trasegontaj la trabon*; 2) *morgaŭ, je kvin minutoj post la naŭa ili estos trasegantaj la trabon*; 3) *morgaŭ, je dudek minutoj post la naŭa ili estos trasegintaj ĝin*. Тѣ же самые рисунки для будущаго времени мы могли бы объяснить соотвѣтственно фразами: 1) *morgaŭ, je dek minutoj antaŭ la naŭa ili intencos trasegi la trabon*; 2) *je kvin minutoj post la naŭa ili trasegados ĝin*; 3) *je dudek minutoj post la naŭa ili finos trasegi ĝin*.

Надо замѣтить, что эсперантскіе писатели изъ славянъ обыкновенно предпочитаютъ употреблять простыя формы, французы же, наоборотъ, сложныя.

УПРАЖНЕНИЕ 13. En la jaro 1885 la lingvo Esperanto estis aperonta. Mi ne farus la eraron, se li antaŭe dirus al mi la veron. (El Fund. Krest.). Oni estus sukcesinta iri al vi jam en la decembra monato, se la malvarmo estus daŭrinta, sed la neĝo moliĝis kaj oni devis forlasi la laboron. (El «Sub la neĝo»). Mi estis skribinta mian leteron, kiam la leterportisto venis (т.-е. письмо было уже написано до прихода почтальона). Se iu venos, antaŭ kiam tiu sinjoro estos elirinta, vi diros al ĉiu ajn, ke mi ne troviĝas hejme. (El «Kastelo de Prelongo»). Jen estas la melono, kiun mi manĝos hodiaŭ vespere je la sesa. En ĉi tiu momento estas la deka matene. Do, je la dua posttagmeze mi la melonon estos manĝonta, je la sesa mi estos manĝanta kaj je la sepa mi jam estos ĝin manĝinta.

§ 69. ПРЕДЛОГЪ. Предлоги въ Эсперанто слѣдующіе.

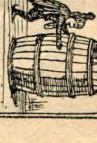
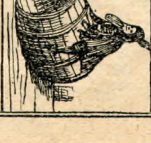
al, къ	ĝis, до	post, послѣ, за
anstataŭ, вмѣсто	inter, между	preter, мимо
antaŭ, предъ	je, (см. § 52).	pri, объ
apud, возлѣ	kontraŭ, противъ	pro, ради
ĉe, у, при	krom, кромѣ	sen, безъ
ĉirkaŭ, около	kun, съ	spite, вопреки
de, отъ	laŭ, по, согласно	sub, подъ
dum, во время	malgraŭ, несмотря на	super, надъ
ekster, внѣ	per, посредствомъ	sur, на
el, изъ	po, по (см. § 51).	tra, сквозь
en, въ	por, для	trans, чрезъ

Всѣ предлоги въ Эсперанто требуютъ послѣ себя именительнаго падежа.

Рисунокъ на стр. 26 наглядно показываетъ значеніе главныхъ предлоговъ, поставленныхъ передъ словомъ barelo.

УПРАЖНЕНИЕ 14. Anstataŭ la ordinaraĵ ekzercoj ni klarigu ĉi tie la bildojn, kiujn vi vidas sur la paĝo 26. La unua montras sinjoron, kiu iras al la barelo. Sur la dua — li jam haltis apud la barelo. Sur la tria — li estas staranta antaŭ la barelo kaj sur la kvara — li sin kaŝis post la barelo. Sur la kvina — li sidas ĉe la barelo, kredeble savante sin de pluvo aŭ vento. Sur la sesa — li streĉas siajn fortojn kontraŭ pezo de la barelo, dezirante ĝin faligi. Sur la sepa bildo li saltas trans la barelon. La oka bildo montras al ni, ke, surrampinte sur la barelon, li intencis fleksi branĉon de la arbo, sed li perdis ekvilibron kaj ekpendis super la barelo. Sur la naŭa bildo li ion faras en la barelo. Sur la

Simțoj de la țefaj prepoziciij antai la norto barela.

at	apud	antai	post	ce	kontrai
					
trans	compes	en	tra	ekster	aur
					
sub	inter	per	pro	el	pri
					
de	por	circa	rum	preter	ven
					

deka li rampas tra la barelo, senigita je fundo. Sur la dekunua li estas jam ekster la barelo. Sur la dekdua — li sidas sur la barelo kaj sur la dektria li kuŝas sub ĝi. Sur la dekkvara — li staras inter la barelo kaj arbo kaj firme ŝtopas ĉiujn fendetojn, por per ĝi transnaĝi rivereton, kion ni vidas sur la dekkvina bildeto. La dekseka montras, ke li jam atingis la bordon, sed saltinte de la barelo, li depuŝis ĝin de la bordo. Pro la perdita barelo li estas tre ĉagrenita, kion atestas ĉiuj liaj gestoj. Post longa penado li tamen ĝin denove kaptis kaj jen sur la deksepa bildo ni vidas, ke li elverŝas el ĝi akvon. La malplena barelo poste tro sekigis kaj jam ne povis teni la ringojn; dank'al tio la sinjoro, kiel montras la dekoka bildo, estas tre okupata per la penso pri riparo de la barelo. Post kelka pripensado li decidis preni kun si la falintajn ringojn kaj alporti la novajn. Sur la deknaŭa bildo ni vidas lin irantan de la barelo kaj sur la dudeka — alportintan por la barelo la novajn ringojn. Por surmeti ilin sur la barelon li devas kelkfoje iri ĉirkaŭ la barelo. Riparinte ĝin, li metis ĝin sur sian dorson kaj kun la barelo iris hejmen. Tio baldaŭ lin lacigis kaj li decidis lasi ĝin sur kampo, por poste veturigi ĝin. Sur la dudektria bildo ni vidas, kiel li iras preter la lasita barelo. Fine la lasta bildo montras nian konaton irantan sen la barelo.

§ 70. **СЛОВООБРАЗОВАНИЕ.** Суффикс **ĉj**, приставленный к первым 2—5 буквам имени мужского пола, превращает его в ласкательное, напр.: Petro — Петръ, Peĉjo — Петя; patro — отецъ, paĉjo — папа.

§ 71. Суффикс **nj** приставленный к первым 2—5 буквам имени женского пола, превращает его в ласкательное, напр.: Sofio — Софья, Sonjo — Соня; patrino — мать, paŭjo — мама.

§ 72. Суффикс **aĉ** означает презрѣние, напр.: ĉevalo — лошадь, ĉevalaĉo — кляча; manĝi — ѣсть, manĝaĉi — жрать.

§ 73. Суффикс **um** не имѣетъ опредѣленнаго значенія и употребляется тогда, когда для образованія слова всѣ прочіе суффиксы являются неподходящими; напр.: aĉero — воздухъ, aerum — провѣтривать; butono — пуговица, butonumi — застегивать.

УПРАЖНЕНИЕ 15. Davidon, Johanon, Nikolaon, Erneston, Marion kaj Elizabeton iliaj gepatroj nomas Daĉjo, Joĉjo, Nikolĉjo, Erneĉjo, Manjo kaj Elinjo. Vi estas malbona knabaĉo, diris koleriĝinta patro, vidinte ĉe sia fileto malpurajn kolumnon kaj manumojn.

Эсперанто-русский словарь

словъ употребленныхъ въ этомъ учебникѣ.

Abomeno отвращеніе
 abstrakta отвлечен-
 aĉeti покупать [ный
 adjutanto адъютантъ
 advokato адвокатъ
 afero дѣло
 agi поступать
 aglo орелъ
 aĵi бы ни
 akcepti принимать
 akompani провожать
 akuzativo винитель-
 [ный падежъ
 akvo вода
 al къ
 aligi присоединять
 alia другой
 almenaŭ по крайней
 alta высокий [мѣръ
 altaro алтарь
 altiri привлекать
 amiko другъ
 anglo англичанинъ
 angulo уголъ
 animo душа
 ankaŭ также
 ankoraŭ еще
 anstataŭ вмѣсто
 antaŭ передъ
 antikva древній

aparteni принадле-
 apenaŭ едва [жать
 aperiri появляться
 apud возлѣ
 arbo дерево
 aresti арестовать
 arto искусство
 atendi ожидать [вать
 atesti свидѣтельство-
 atingi достигать
 aŭ или
 aŭkcio аукционъ
 aŭskulti слушать
 avo дѣдъ
 avara скупой
 Babili болтать
 baldaŭ скоро
 barelo бочка
 bati бить
 bela красивый
 beni благословлять
 bildo картина
 birdo птица
 blanka бѣлый
 blinda слѣпой
 bona хороший
 bordo берегъ
 boto сапогъ
 bovo быкъ
 branĉo вѣтъ

bruli горѣть
 Cedi уступать
 celo цѣль
 cent сто
 cigaro сигара
 cindro пепелъ
 Ĉagreni огорчать
 ĉambro комната
 ĉe у, при
 ĉeno цѣнь
 ĉerizo вишня
 ĉerpi черпать
 ĉevalo лошадь
 ĉi означаетъ бли-
 зость: tie тамъ,
 tie ĉi здѣсь
 ĉiam всегда
 ĉirkaŭ окружать
 ĉirkaŭ вокругъ
 ĉiu каждый
 ĉu ли (вопросъ)
 Danĝero опасность
 danki благодарить
 daŭri продолжаться
 de отъ
 deci надлежать
 Decembro декабрь
 decidi рѣшать
 defendi защищать
 dek десять

delikata деликатный
 demandi спрашивать
 denove вновь
 devi долженствовать
 deziri желать [ся
 diferenci различать
 diligenta прилежный
 diri сказать
 do следовательно
 domo домъ
 doni давать
 donaci дарить
 dorso спина
 du два
 dum во время
 Eĉ даже
 edzo супругъ
 ekkrii воскликнуть
 ekster вѣхъ
 ekvilibro равновѣсие
 ekzemplo примѣръ
 ekzerco упражненіе
 el изъ [скій
 elektra электриче-
 elektii выбирать
 elspezo расходъ
 en въ
 enspezo приходъ
 enui скучать
 erari ошибаться
 esti быть
 eterna вѣчный
 Eŭropo Европа
 eviti избѣгать
 Facila легкій
 fajro огонь
 fali падать
 familio семья
 fanfaroni хвастаться
 fari дѣлать
 farti поживать

favoro благосклонно-
 feliĉa счастливый [сть
 fendo трещина
 fenestro окно
 fero желѣзо
 fermi затворять
 fianĉo женихъ
 fiera гордый
 filo сынъ
 fini оканчивать
 fingro палець
 firma плотный
 fleksi гнуть
 flui течъ
 flugi летѣть
 fluida жидкій
 foĵo разъ
 for вонъ, прочь
 forlasi оставлять
 forta сильный
 franco французъ
 frapi стучать
 frato братъ
 frazo фраза
 freŝa свѣжій
 frue рано
 fumi курить
 funto фунтъ
 Gaĵa веселый
 gasto гость
 gesto жестъ
 glacio ледъ
 glaso стаканъ
 glavo мечъ
 granda большой
 granito гранить
 greko грекъ
 guto капля
 Ĝardeno садъ
 ĝi оно
 ĝis до

ĝoji радоваться
 ĝusta точный
 Ĥaki рубить
 halti остановиться
 haro волосъ
 havi имѣть
 hejme дома
 helpi помогать
 hieraŭ вчера
 hodiaŭ сегодня
 homo человекъ
 horo часъ
 horloĝo часы
 Ia какой-либо [вать
 ilumini иллюминиро
 imperio имперія
 infano дитя
 inĝeniero инженеръ
 inko чернила
 instrui обучать
 insulti бранить
 inter между
 iom сколько-нибудь
 iri итти
 Ja вѣдь, же
 jam уже
 Januaro январь
 jaro годъ [знач.
 je предлогъ неопред.
 jen вотъ
 juĝi судить
 juna молодой
 ĵeti бросать
 Kabineto кабинетъ
 kaĵero тетрадь
 kaldrono котель
 kampo поле
 kandelero свѣча
 kanti пѣть
 kapo голова [нымъ
 karabli быть способ-

KNIG V. T.
 No

kapti ловить
karesi ласкать
kastelo замокъ
kaŝi прятать
kato котъ
kelka нѣкоторый
kia какой
kial почему
kiam когда
kie гдѣ
kiel какъ
kies чей
kilometro километръ
kio что
kiom сколько
kiu какой, который
klara ясный
klaresco ясность
kliento клиентъ
knabo мальчикъ
koko пѣтухъ
koleri сердиться
kolumo воротникъ
komenci начинать
komodo комодъ
kompreni понимать
koni знать
konduki вести
kongreso конгрессъ
konstanta постоян-
konstrui строить [ный
kontraŭ противъ
konveni приличство-
kopio копія [вать
korto дворъ
kosti стоить
koto грязь
kovri покрывать
kraĉi плевать
krajono карандашъ
kredi вѣрить

kreski расти
krii кричать
krom кромѣ
kuri варить
kulero ложка
kulpo вина
kun съ
kune вмѣстѣ
kuri бѣжать
kuraci лечить
kuŝi лежать
kuzino двоюродная
kvankam хотя [сестра
kvar четыре
kvazaŭ какъ-будто
kvin пять
Labori работать
laca усталый
lakto молоко
lampo лампа
lasi оставлять
lasta послѣдній
laŭ по, согласно
laŭdi хвалить
lavi мыть
leciono урокъ
legi читать
lernanto ученикъ
lerni учиться
letero письмо
levi поднимать
li онъ
libro книга
lingvo языкъ
loĝi обитать
loko мѣсто
longa длинный
lupo волкъ [скій
Macedona македон-
magazeno магазинъ
malgraŭ несмотря на

manĝi ѣсть
mano рука
manumo манжета
mastro хозяинъ
maŝino машина
mateno утро
matura зрѣлый
melono дыня
mem самъ
memori помнить
meti класть, дѣть
metro метръ
mezo середина
mi я
miliono миллионъ
mil тысяча
minuto минута
miri удивляться
mola мягкій
momento моментъ
mono деньги
monato мѣсяць
monto гора
montri показывать
morgaŭ завтра
morti умирать
moŝto титулъ (благо-
[родіе и т. д.).
movi двигать
multe много
muro стѣна
murmuri ворчать
Naĝi плыть
naturo натура
naŭ девять
ne не, нѣтъ
necesa необходимый
neĝo снѣгъ
nek-nek ни-ни
nenial безъ всякой
причины

nenia никакой
 neniam никогда
 nenie нигдѣ
 neniel никакъ
 nenies ничей
 nenio ничто
 neniom несколько
 neniu никто
 nero внукъ
 nokto ночь
 pomo имя
 nun теперь
 nur только
 nutri питать
 Objekto предметъ
 oficio офицеръ
 obstina упрямый
 ofta частый
 ok восемь
 okazi случаться
 okupi занимать
 ol чѣмъ
 opinio мнѣніе [ный
 ordinara обыкновен-
 ordoni приказывать
 orelo ухо
 ovo яйцо
 Pacienso терпѣніе
 rafi стрѣлять
 raĝo страница
 pala блѣдный
 rano хлѣбъ
 rapero бумага
 pardoni прощать
 parko паркъ
 paroli говорить
 pasero воробей
 parto часть
 partopreni принимать
 patro отецъ [участіе
 peni стараться

pensi думать
 pentri рисовать
 per посредствомъ
 perdi терять
 permesi позволять
 perono крыльцо
 peti просить
 pezi вѣсить
 plano планъ
 plej наиболѣе
 plena полный
 plenumi исполнять
 pli болѣе
 plori плакать
 plumo перо
 pluvo дождь
 polico полиція
 pomo яблоко
 por для
 porti нести
 post послѣ, за
 postuli требовать
 poŝo карманъ
 rovi мочъ
 prava правый
 preferi предпочитать
 preni брать
 prepozicio предлогъ
 prefer мимо
 prezidi предсѣдатель-
 pri объ, про [ствовать
 pro влѣдствіе
 promeni гулять
 propra собственный
 provi пробовать
 proverbo пословица
 provinco провинція
 pudo пудъ
 puni наказывать
 puro кукла
 pura чистый

puŝi толкать
 putri гнить
 Rado колесо
 rampi ползать
 rapida быстрый
 reĝo король, царь
 relo рельсъ
 renkonti встрѣчать
 respondi отвѣтить
 rezulto быть результа-
 ricevi получать [томъ
 riĉa богатый
 ridi смѣяться
 rigardi смотрѣть
 ringo кольцо
 ripari чинить
 rivero рѣка
 rompi ломать
 ruso русскій
 Sabato суббота
 sablo песокъ
 saĝo умъ
 salti прыгать
 sata сытый
 savi спасать
 scii знать, умѣть
 se если
 sed но
 segi пилить
 seka сухой
 sen безъ
 senco смыслъ
 sendi посылать
 senigi лишать
 sep семь
 ses шесть
 si себя
 sidi сидѣть
 silenti молчать
 sinjoro господинъ
 skatolo коробка

skribi писать
soldato солдатъ
somero лѣто
spite вопреки
stari стоять
streĉi натягать
sub подъ
suferi страдать
sukcesi успѣвать
sukero сахаръ
sumo сумма
super надъ
supo супъ
supre вверху
sur на [ность
surprizo неожидан-
ŝajni казаться
ŝafo овца
ŝanĝi мѣнять
ŝipo судно
ŝlosi запирать
ŝnuro веревка
ŝpari сберегать
ŝranko шкафъ

ŝteli красть
ŝtono камень
ŝtopi затыкать
ŝtupo ступень
ŝuldo долгъ
ŝuti сыпать
Tablo столъ
tago день
tamen однако
teatro театръ
teni держать
tiam тогда
timigi пугать
timi бояться
tio то
tiu тотъ
tra сквозь
trabori пробуравли-
trabo бревно [вать
trans черезъ, пере
tre очень
tri три
tro слишкомъ
trovi находить

tubo труба
turo башня
turni вертѣть
tuta цѣлый, весь
Unu одинъ
urbo городъ
uzi употреблять
Vagono вагонъ
varma теплый
veni приходить
vendi продавать
vento вѣтеръ
vero истина
verŝi лить
vespero вечеръ
vetero погода
veturi ѣхать
vidi видѣть
vivi жить
vizaĝo лицо
vojo дорога
voli хотѣть
vorto слово

Пособія для полного изученія языка ЭСПЕРАНТО.

- Каръ и Панъе. Эсперанто въ 10 уроковъ (Самоучитель). Перев.
съ франц. Б. Тиличевъ подъ ред. А. А. Сахарова. Ц. 20 к.
В. Н. Деятининъ. Ключъ къ учебнику «Эсперанто въ 10
уроковъ». Ц. 15 к.
Щавинскій Т. А. Полный учеб. яз. Эсперанто. 2 изд. Ц. 60 к.
Ajspurit A. Internacia krestomatieto kun laŭartikola vortaro
seslingva Ц. 15 к.
Zamenhof. Fundamenta Krestomatio Ц. 1 р. 40 к.
Bein K. (Kabe). Unua legolibro. Ц. 75 к.
Заменгофъ Л. Л. Полный Эсперанто-русскій словарь съ
производными и интернаціональными словами. Ц. 80 к.
Корзлинскій, Менцель, Смирновъ, Ступинъ. Русско-эсперант-
скій словарь, просмотр. Заменгофъ Ц. 1 р. 75 к.

„Волна Эсперанто“

(LA ONDO DE ESPERANTO)

Ежемесячный иллюстрированный журнал на русском языке и Эсперанто.

V годъ изданія.

Полная хроника эсперантскаго движенія въ Россіи и за границей. Передовыя статьи. Стихотворенія. Беллетристика (оригинальн. и переводн.) Библиографія. Задачи и шарады (съ преміями). Юмористическій отдѣлъ. Адреса лицъ, желающихъ корреспондировать на яз. Эсперанто.

Литературные конкурсы съ преміями.

Въ каждомъ н-рѣ портреты извѣстныхъ эсперантистовъ и друг. иллюстраціи.

Подписная плата 2 рубля въ годъ съ бесплатнымъ приложеніемъ.

Въ 1911 году подписчикамъ были разсланы бесплатныя приложенія: 1) A. Rivier. *En Rusujo per Esperanto* и 2) V. Devjatnin. *Plena Verkaro*. 3-a vol. Въ 1912 году «Князь Серебряный» гр. А. Толстого въ эспер. переводѣ М. Шидловской (цѣна въ отдѣльной продажѣ для неподписчиковъ 1 р. 50 коп.) Въ 1913 году «Восточный Альманахъ» (выдающіися произведенія восточныхъ литературъ въ переводѣ на Эсперанто.)

Подписка принимается книжнымъ магазиномъ „ЭСПЕРАНТО“, Москва, Лубянской проѣздъ, 3.

Въ уплату можно присылать также русскія почтовыя марки.

Объявленія о желаніи переписываться на Эсперанто съ иностранцами 30 коп.

„ЭСПЕРАНТО“

Москва, Лубянский проездъ, 3.

Devjatnin. Plena verkaro. 2-a vol.—1 r. (1,06 sm.)

3-a vol.—65 k. (0,65 sm.)

A. A. Saharov. Sur vojo al kunfratiĝo de popoloj.

Kolekto da artikoloj pri internacia lingvo Esperanto en esperanta kaj rusa lingvoj. Pr. 60 kop. (0,63 sm.).

Kabe. En Malliberejo, de E. Ĉirikov—10 kop.

K. Bein. Patroj kaj Filoj, de Turgenev—1 rublo (1,06 sm.).

Каръ и Панъе. Эсперанто въ 10 уроковъ, пер. Тиличска—подъ ред. А. А. Сахарова—20 к.

Zamenhof L. L. Plena Esperanta-rusa vortaro—80 k.

В. Н. Деятининъ. Ключъ къ учебнику Каръ и Панъе: Эсперанто въ 10 уроковъ. Ц. 15 к.

Т. А. Щавинский. Полный курсъ международного языка Эсперанто, 2-е изд. Ц. 60 к.

Ĉefeb. Ключъ Эсперанто. Ц 2 к.

100 экз. Ц. 1 р. 40 к.

A. Rivier. En Rusujo per Esperanto. Pr. 60 kop. (sm. 0,63).

B. Kotzin. Du rakontoj de A. Ĉehov. Pr. 10 k. (sm. 0,10).

A. Sarapova. Kaŭkaza kaptito de L. Tolstoj. Pr. 10 kop.

H. Hall. La premiito. Orig. rakonto. Pr. 5 kop. (sm. 0,05).

J. Ŝirjaev. Tra la loko ensorĉita. Orig. verkita. Pr. 3 kop.

A. Saharov. Signifo de akciaj societoj por Esper. movado. Pr. 5 kop. (sm. 0,05).

Rushunda Adresaro. Prezo 40 kop. (sm. 0,40).

A. Ajspurit. Internacia krestomatieto kun laŭartikola vortaro seslingva. Pr. 15 kop. (sm. 0,15).

E. Privat. Karlo. Facila legolibro. Kvara eldono. Pr. 20 kop. Tra l'Silento. Pr. 60 kop.

P. Stojan. Ornitologia vortaro. Pr. 1 rubl.

P. Stojan. Rusa-Esperanta poŝvortareto. Pr. 15 k. (sm. 0,15).

M. Ŝidlovskaja. Princo Serebrjanij, de A. Tolstoj. Prezo 1 rubl. 50 k. afrankite (съ пересылкой).

G. Davidov. Titolaro de Esper. verkoj tradukitaj el rusa literaturo. Pr. 10 kop. (sm. 0,10).

Каталоги книжн. маг. „Эсперанто“ (Москва, Лубянский проездъ, 3) высылаются бесплатно по первому требованию.